

ПСКОВСКИЙ ВОЛЬНЫЙ ИНСТИТУТ

открывает набор на курсы

дополнительного образования

по специальности

«Перевод

и переводоведение»:

английский, немецкий и французский языки

ДЛЯ СТУДЕНТОВ ВЫПУСКНЫХ КУРСОВ

И ВЫПУСКНИКОВ

ФАКУЛЬТЕТОВ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

начало работы курсов с 15 февраля 2010 года

по факту набора группы

Запись по телефону: (8112)663726

ВНИМАНИЕ!

ОРГАНИЗАЦИОННОЕ СОБРАНИЕ

ПО ПРОГРАММЕ КУРСОВ

СОСТОИТСЯ

16 ФЕВРАЛЯ (ВО ВТОРНИК) в 16.00 в ауд. № 6

ПРЕИМУЩЕСТВА ПРОГРАММЫ ДОПОЛНИТЕЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ

«ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ»

НА БАЗЕ ПСКОВСКОГО ВОЛЬНОГО ИНСТИУТА

Многолетний опыт работы по подготовке квалифицированных специалистов данного профиля по системе высшего профессионального образования.

Наличие квалифицированных преподавательских кадров, успешно сочетающих преподавательскую деятельность с переводческой, имеющих опыт синхронного перевода.

Наличие квалифицированных преподавательских кадров, имеющих ученую степень кандидата филологических наук по специальности 10.02.04. ♦германские языки.

Подготовка специалистов осуществляется в соответствии с программ и высшего профессионального образования, успешно прошедшими экспертизу в Московском государственном лингвистическом университете.

Преподавателями разработаны оригинальные технологии подготовки профессиональных переводчиков.

Богатая библиотека учебной литературы по всем видам переводческой деятельности

включая пособия по художественному, научно-техническому и деловому переводу.

Стоимость обучения в несколько раз ниже аналогичной в Санкт-Петербурге.

Информация по курсам для студентов 4-го курса

Квалификация

переводчик

Целевая аудитория

-

лица, имеющие высшее образование по специальности «Учитель иностранного

-

студенты 4 курса, получающие высшее профессиональное образование по на

Языки

1.

английский

2.

немецкий

3.

французский

Продолжительность

1 семестр - 15 недель

2 семестр - 15 недель

Объем учебной нагрузки

1300 час из них:

600 час. – аудиторные занятия

700 час. - СРС

Форма итогового контроля

Итоговый междисциплинарный экзамен

семестр

семестр

Начало занятий

февраля 2010

сентября 2010

Срок обучения

недель

недель

Окончание занятий

мая 2010

19 декабря

Объем учебной нагрузки

650 часов

650 часов

ПЛАН УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

Наименование дисциплин

Форма

ИТОГОВОГО

контроля

Объем работы студента

(час)

Ауд.

СРС

Теория перевода

Экзамен

60

80

Устный перевод

Экзамен

240

240

Письменный перевод

Зачет

60

80

Художественный перевод

Зачет

120

150

Перевод в сфере деловой коммуникации

Зачет

120

150

600

700

Информация по курсам для студентов 5-го курса

Квалификация

переводчик

Целевая аудитория

-

лица, имеющие высшее образование по специальности «Учитель иностранного

-

студенты 5 курса, получающие высшее профессиональное образование по на

Языки

1.

английский

2.

немецкий

3.

французский

Продолжительность

20 недель

Объем учебной нагрузки

600 час. из них:

240 час. – аудиторные занятия

360 час. – СРС

Форма итогового контроля

Итоговый междисциплинарный экзамен

Начало занятий

15 февраля 2010

Срок обучения

20 недель

Окончание занятий

4 июля 2010

Объем учебной нагрузки

600 часов

ПЛАН УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

Наименование дисциплин

Форма

Итогового

контроля

Объем работы студента

(час)

Ауд.

СРС

Теория перевода

Экзамен

30

40

Устный перевод

Экзамен

120

180

Письменный перевод

Зачет

30

50

Художественный перевод

Зачет

30

50

Перевод в сфере деловой коммуникации

Зачет

30

40

240

360

Информация по курсам для выпускников

факультетов иностранных языков

Квалификация

переводчик

Целевая аудитория

-

лица, имеющие высшее образование по специальности «Учитель иностранного

-

студенты выпускных курсов, получающие высшее профессиональное образование

Языки

1.

английский

2.

немецкий

3.

французский

Продолжительность

1 семестр 15 недель

2 семестр 15 недель

Объем учебной нагрузки

1300 час из них:

600 час. – аудиторные занятия

700 час. – СРС

Форма итогового контроля

Итоговый междисциплинарный экзамен

семестр

семестр

занятия

февраля 2010

сентября 2010

обучения

недель

недель

занятия

мая 2010

19 декабря

Объем учебной нагрузки

650 часов

650 часов

ПЛАН УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

Наименование дисциплин

Форма

ИТОВОГО

контроля

Объем работы студента

(час)

Ауд.

СРС

Теория перевода

Экзамен

60

80

Устный перевод

Экзамен

240

240

Письменный перевод

Зачет

60

80

Художественный перевод

Зачет

120

150

Перевод в сфере деловой коммуникации

Зачет

120

150

600

700

ПРОФИЛЬ СПЕЦИАЛИСТА

Выпускник программы способен обеспечивать высококачественный устный и письменный перевод при осуществлении разносторонних связей и информационного обмена между представителями разных стран и культур, использующими иностранный и русский языки в широких сферах международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни, включая работу в издательствах, средствах массовой информации и коммуникации, в организациях и на предприятиях и **обладает следующими профессиональными компетенциями** :

1. Владеет основами сопоставительного анализа с точки зрения перевода , сходства и расхождений в лексических и грамматических системах и категориях двух языков, в средствах выражения ими различной смысловой информации.

2. Осуществляет высококачественный устный перевод в пределах изученной тематики на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением существующих в языке перевода норм построения грамотного и связного текста.

3. Владеет основами техники перевода (переводческими приемами, «трансформациями», заменами); при необходимости использует

компрессию и компенсацию информации.

4. Владеет основными приёмами прагматической адаптации текста при переводе с учетом его адресата.

5. Владеет основами различных техник синхронного перевода.

6. Знает основные способы и переводческие приемы, использование которых позволяет создавать на языке перевода художественный текст, обладающий прагматическими и коммуникативными характеристиками, аналогичными соответствующим характеристикам исходного текста;

7. Умеет оформлять переводческую документацию, переводить деловые письма и иные бизнес-документы, владеет бизнес-терминологией.

8. Владеет голосом, дыханием, дикцией, культурой устной речи.

9. Владеет техникой переводческой записи для осуществления последовательного перевода.

10. Имеет представление о принципах переводческой этики, протокола, организации и проведения различных мероприятий с использованием перевода.